
Antara.

قال عنترۃ الابسي

1. هل غادر الشعراء من متردّم

ام هل اعرفت الدار بعد توهم

2. يا دار عبلة بالجواء تكلمي

وعمي صباحا دار عبلة واسلم

3. فوقفت فيها ناقتي وكانها

فدن لا قضي حاجة المتلوم

4. وتحلّ عبلة بالجواء واهلها

بالخزن فالصمان فالمتثلّم

5. حَيْبَتٌ مِنْ طَلَلٍ تَقَادِمُ عَهْدُهُ
 اقْوِي وَاقْفِرْ بَعْدَ أُمَّ الْهَيْثِمِ
6. حَدَّثَتْ بَارِضَ النَّزَابِرِيِّنَ فَاصْبَحَتْ
 عَسْرًا عَلِيَّ طَلَابِكِ ابْنَةِ مَخْرَمِ
7. عَلَّقْتُهَا عَرْضًا وَاقْتُلْ قَوْمَهَا
 نَزَعْنَا لَعْمَ أَبِيكَ لَيْسَ بِمَنْعَمِ
8. وَلَقَدْ فَزَلْتِ فَلَاحًا تَنْظِي غَيْرَهُ
 مَنِيَّ بِمَنْزِلَةِ الْحَبِّ الْمَكْرَمِ
9. كَيْفَ النَّزَارِ وَقَدْ تَرَبَّحَ أَهْلَهَا
 يَعْنِي زَيْبِينَ وَأَهْلَنَا بِالْقَيْلَمِ
10. أَنْ كُنْتِ انْزَمَعْتِ الْفِرَاقَ فَانْمَلِي
 نَزَمْتِ رِكَابَكُمْ بِلَيْلِ مَظْلَمِ
- II. مَنَارِعِي إِلَّا حَمُولَةَ أَهْلَهَا
 وَسَطَ الدِّبَارِ تَسْفُ حَبَّ الْخَمِخِ

12. فيها اثنتان واربعون حلوبة
 سودا كخافية الغراب الاسود
13. اذ تستيبك بذي غروب واض
 عذب مقبله لذيد المطر
14. وكان قارة تاجر بقسبية
 سبقت عوارضها اليك من الـ
15. او روضة انفا تضمن فبتها
 غيث قليل الدمن ليس بمعـ
16. جادت عليه كد بكر حرة
 فتركنا كد قارة كالدر
17. سحا وتسكنا فكل عشبة
 يجري عليها الماء لم يتصرم
18. وخلا للذباب بها فليس ببـ
 غردا كفعل الشارب المترد

هزجا بحدك ذراعاه بذراعاه
 قدح المكب على الزناد الاجدم
 تمسي وتصبح فوق ظهر حشبة
 وابيت فوق سرة ادهم ملجم
 وحشبتني سرج الي عبد الشوي
 نهد مراكله نجيل المحزم
 هل تبلغني دارها شدنية -
 لعنت بماحروم الشراب مصرم
 خطارة غب السري زيافة
 تطس الاكام بوخد خف ميثم
 وكانما تطس الاكام عشبة
 بتقريب بين المنسبين مصلم
 تاوي له قلص الذعام كما اوت
 حرق بمانية لاجم طمطم

26. يتبعن كلة رأسه وكانه
 خرج علي نعش لهي نخيم
27. صل يعود بندي العشيبة بيطم
 كالعبد ذي الغر الطويل الاصل
28. شربت بماء الدحرضي فاصبحه
 نرواء تنفر عن حياض الديلم
29. وكانما بناي بجانب دقها
 الوحشي من هزج العشي موو
30. هر جنب كلما عطفت ل
 غضبي اتقاها بالبندبي وبالقه
31. ابقي لها طول الزمان مقمرمد
 سندا ومثل دعايم المتخيم
32. بركت علي ماء الرذاع كانما
 بركت علي قصب اجش مهضم

وكان ربّاً أو كحبلًا معقداً
 حشّ البوفود به جوانب قمقم
 34 ينباع من ذقري غضوب جصرة
 زبافة مثل الفتيت المكدم
 35 ان تغد في دوني القناع فأنني
 طبّ باخذ الفارس المستلبم
 36 اثني عليّ بما علمت فأنني
 سهل مخالفتي اذا لم اظلم
 37 فاذا ظلمت فان ظلمي يأسل
 مرّ مذاقته كطعم العلقم
 38 ولقد شربت من المدامة بعد منا
 ركد الهواجر بالمشون المعلم
 39 بنجاجة صفرا ذاة اسرة
 قرنت باصفر في الشمال متقدم

40. فاذا شربت فاني مستهلك

مالي وعرضي وافر لم يكلم

41. واذا صحت فما اقصر عن فد

وكما علمت شمابلي وتك

42. وحليل غانبة تركت مجددا

تمكو فربصته كشدق الاع

43. سبقت بداي له بعاجل طع

ورشاش نافذة كلون العندم

44. هلا سالت الخيل يا بنت ما

ان كنت جاهلة بما لم ت

45. اذ لا انزال علي رحالة سابح

نهد تعاورة الكماة هكتم

46. طورا بجرد لالطعان وتارة

باوي الي حصيد القسي عرمم

40. فاذا شربت فاني مستهلك

مالي وعرضي وافر لم يكلم

41. واذا صحت فما اقصر عن ندي

وكما علمت شمابلي وتكر

42. وحليل غانبة تركت مجدلا

تمكو فريصته كشدق الاعا

43. سبقت بداي له بعاجل طع

ورشاش نافذة كلون العندم

44. هلا سالت الخيل يا بنت ما

ان كنت جاهلة بما لم ت

45. اذ لا انزال علي رحالة سابح

نهد تعاورة الكماة هكتم

46. طورا بجر دلالطعان وتارة

باوي الي حصد القسي عزمرم

بخبرك من شهد الوقعة اني
 اغشي الوغي واعف عند المغنم
 ومدجج كرة الكماة نزاله
 لا منع هربا ولا مستسلم
 جادت بداي له بعاجل طعنة
 بمثقف صدق الكعوب مقوم
 برحبة الفرغين يهدي جرسها
 باليد معتس الذباب الضرم
 فشككت بالرمح الاصم ثيابه
 ليس الكريم على القنا بمحرم
 فتركته جنز السباع بنشنيه
 ما بين كيلة راسه والمعصم
 ومشك سابعة متكت فرجها
 بالسيف عن حامي الحقيقة معلم

54. ربذ بداه بالقداح اذا شتا
هتاك غابات التجار ملوم
55. لما راني قد نزلت اربده
ايدي نواجذ لغير قبسم
56. فطعنته بالرمح ثم علوته
بمهند صافي الحدبده فخدم
57. عهدي به مد النهار كأنه
خضب البنان ورأسه بالعظد
58. بطل كان ثيابه في سرجه
يحذي زعال السبت ليس يتوا
59. باشة ما قنص لمن حلت ل
حرمت علي وليتها لم تحرم
60. فبعثت جاريتي فقلت لها اذه
فانجسي اخبارها لي واعلم

قالت ربيت من الاعادي غرة
 والشاة ممكنة لمن هو برتم
 وكانما لتفتت جيد جدابة
 رشاء من الغزلان حر ارثم
 نبيت عمرا غير شاكر نعمتي
 والكفر مخيثة لنفس المنعم
 ولقد حففت وصاة عمي بالظحي
 اذ تقلص الشفتان عن وضح النم
 في حومة الحرب التي لا تشتكي
 عمراتها الابطال الا تغمغم
 اذ يتقون بي الاسنة لم اخم
 عنها ولكني تضايقت مقدمي
 لما سمعت نداء مرة قد علا
 وابني ربيعة في الغبار الاقتم

68. 69. ومحلّم يفعون تحت لواءهم
 والموت تحت لواء ال محلّم
70. ايقنت ان سيكون عند لقاء
 ضرب بطير عن الفراخ الجثم
71. لما رايت القوم اقبل جمعهم
 يتذامرون كرت غير مذمم
72. يدعون عنتر والرماح كأنه
 اشطان بير في لبان الادهم
73. ما نزلت ارميهم بغرة نحرة
 ولبانه حتي تسربل بالدم
74. فذر من وقع القنا بالبائه
 وشكي الي بعيرة وتحمم
75. لو كان يدري ما المحاربة اشت
 وكان لو علم الكلام مكم

والخيل تقتحم الخبار عوابسا 7
 من بين شيطمة واجرد شيطم
 ولقد شفي قلبي واذهب سقمها 7
 قيل الفوارس وبك عنتره اقدم
 ذلركاي حيث شيت مشايبي 7
 لبي واحفزة بامر مبرم
 ولقد خشيت بان اموت ولم تكن 7
 للحرب دابرة علي ابني ضمضم
 الشاتمي عرضي ولم اشتمها
 والنادرين اذا لم القهما دم
 ان يفعل فلقد تركت اباهما 8
 جزرا السباع وكل نسر قشعم

H a r e t h.

قال حارث البشكري

1. الذفتنا ببينها اسماء
ربّ، ثاو بمل منه الثواء
2. بعد عهد لها ببرقة شماء
فادني ديارها الخلدطاء
3. فالبحبابة فالصفاح فاعلي
ذي فطاق فعاذب فالوفاء
4. فرباض الخثا فاودبة الشريب
فالشعبتان فالإباء

5. لا اري من عهدت فيها فابك
اليوم دلها وما برد البكاء
6. وبعينيك اوقدت هند النار
اصيلا تلوي بها العلياء
7. اوقدتها بين العقيق فشخصين
بعود كما يلوح الضياء
8. فتنورت نارها من بعيد
بخزان هبهات منك الصلاء
9. غير اني قد استعين على الهم
اذا خف بالثوي النجاء
10. بزفون كأنها هقلة ام
يربال دويبة سقاء
11. انست نبات وانزعها القنص
اعصرا وقد دني الامساء

12. فتري خلفها من الرجوع
 والوقع منبينا كأنه أهباء
13. وطراقا من خلفهن طراق
 ساقطات تلوي بها الصحرا
14. اتلها بها الهواجر اذ كبد
 ابن انثي بلبنة عمباء
15. واتانا من الحوادث انباء
 وخطب نعني به ونساء
16. انا اخواننا الراقم بغلون
 علينا في قبلهم احفاء
17. بخلطون البري منا بذي الذنب
 ولا ينفع الخلي الخلاء
18. نرعموا ان كد من ضرب الع
 موال لنا وانا الولاء

اجمعوا امرهم بليب فلما

اصبحوا اصبحت لهم ضوضاء

من منقاد ومن مجيب ومن

تصهال خيل خلال ذاك رغاء

ايها المنطق المرقش عنا

عند عمرو وهل لذاك بقاء

لا تخلنا علي غرتك انا

قبل ما قد وشي بنا الاعداء

فبقينا علي الشناة تنمينا

جدود وغرة قعساء

قبل ما اليوم بيضت بعينون

الناس فيها تعيط واءاء

وكان المنون تردي بنا

ارعن جون پنجاب عنه العماء

26. مكفهرًا علي الحوادث ما

ترثوه للدهر موبد صماء

34. 27. ثم ملنا إلي تميم فاحرم

وفينا بنات مر أمه

35. لا بقيم العزير بالبلد السه

ولا ينفع الخلي النجاء

36. ليس ينجي موبد من حزار

راس طود وحررة رجلاء

37. فملكنا بذلك الناس حتى

ملك المنذر ابن ماء السماء

38. وهو الرب والشهيد علي يوم

الخيابين والبللا بلاء

39. ملك اضلع البرية ما يوجد

فيها لما لدبة كفاء

- 41 فاتركوا الطبخ والتعدي وأما
تعاشوا ففي التعاشي الداء
42 وأذكروا خلف ذي المجاز وما
قدم فيه العهود والكفلاء
43 حذر الجور والتعدي ولن
تنقض ما في المهارق الاشواء
44 اعلموا أنا وبياكم فيما
اشتربنا يوم اختلفنا سواء
45 اعليتنا جناح كندة ان
نعتم غائبهم ومننا الجزاء
46 ام عليتنا جرا حنيفة او ما
جمعت من محارب غيرا
47 ام جنابا بن عتيق فمن
يعذر قاتنا من حربهم براء

47. أم علينا جري العباد كما نبي
بجور المتكلم الاعباء

48. أم علينا جري قضاة
أم ليس علينا فيما جنوا ان

49. أم علينا جري اباد كما
قبل لطمم اخوكم الايا

50. ليس منا المضرين ولا ق
ولا جندل ولا الحدا

51. عننا باطلا وظلما كما
بعت في حجة الربيض الظبا

52. وثمانون من تميم بايدهم
رماح صدورهن القضاء

53. لم يجلوا بني هزاح بيسرقاء
نطاء لهم علينا دعاء

تركوهم ملتجبين وابوا
 بنهاب بصم منه الحداء
 ثم جاوا يسترجعون

فلم ترجع لهم شامة ولا زهراء
 ثم قلاوا منهم بقاسمة الظهر
 ولا يبرد الغليل الماء
 ثم خيل من بعد ذاك مع الغلاق
 لا رافة ولا ابقاء

ما اصابوا من تغليي فمطلول
 عليه اذا توي العفاء

كتكاليف قومنا اذا غزا

المنذر هل نحن لابن هند رعاء
 اذا حل الغلبياء قبّة ميسون
 فادني ديارها الخلطاء

61. متاوت لهم قراضية من

كلّ حيّ كانوا القاء

62. فهداهم بالاسودين وامر

الله بلغ بشقي به الاشقياء

63. اذ تمنوهم اسرا فساقتهم

اليكم امنية اشراء

64. لم يغروكم غرورا ولكن

يرفع الال جمعهم والضحاء

65. ايها الشاني المبلغ عنا

عند عمرو وهبل لذاك انت

66. ان عمرو لنا لديه خلال

غير شك في كلهن البلاء

67. ماكن مقسط واكمل من يمش

ومن دون ما لديه الثناء

- 69 ارمي بمثله جالت الجن
 فابت لخصمها الاجلاء
 70 من لنا عنده من الخبر ايات
 ثلاث في كلهن القضاء
 اية شارق الشقيقة اذ
 جاوا جميعا للحي لواء
 71 حول قيس مستلمين بكباش
 قرصي كانه غيلاء
 72 وصيت من العواتك ما
 تنهاه الا مبيضة رعلاء
 73 رددتهم بطعن كما بخرخ
 من خربة المتراد الماء
 74 وجملناهم علي حزم ثهلان
 شلالا ودمي الانساء

75. وقعلنا بهم كما علم

وما ان للسحابين دماء

76. ثم حجرا اعني ابن ام قتياب

وله فارسية خضراء

77. اسد في اللقاء ورد هو وس

وربيع ان شتعت غيرا

78. فجهنهم بضرب كما قنتهم

عن حجة الطوي الدلاء

79. وفكنا غل عمر القيس

بعد ما طال حبسه والعتاء

80. واقدناه رب غسيلان بالمنذر

كرها اذ لا تكال الدماء

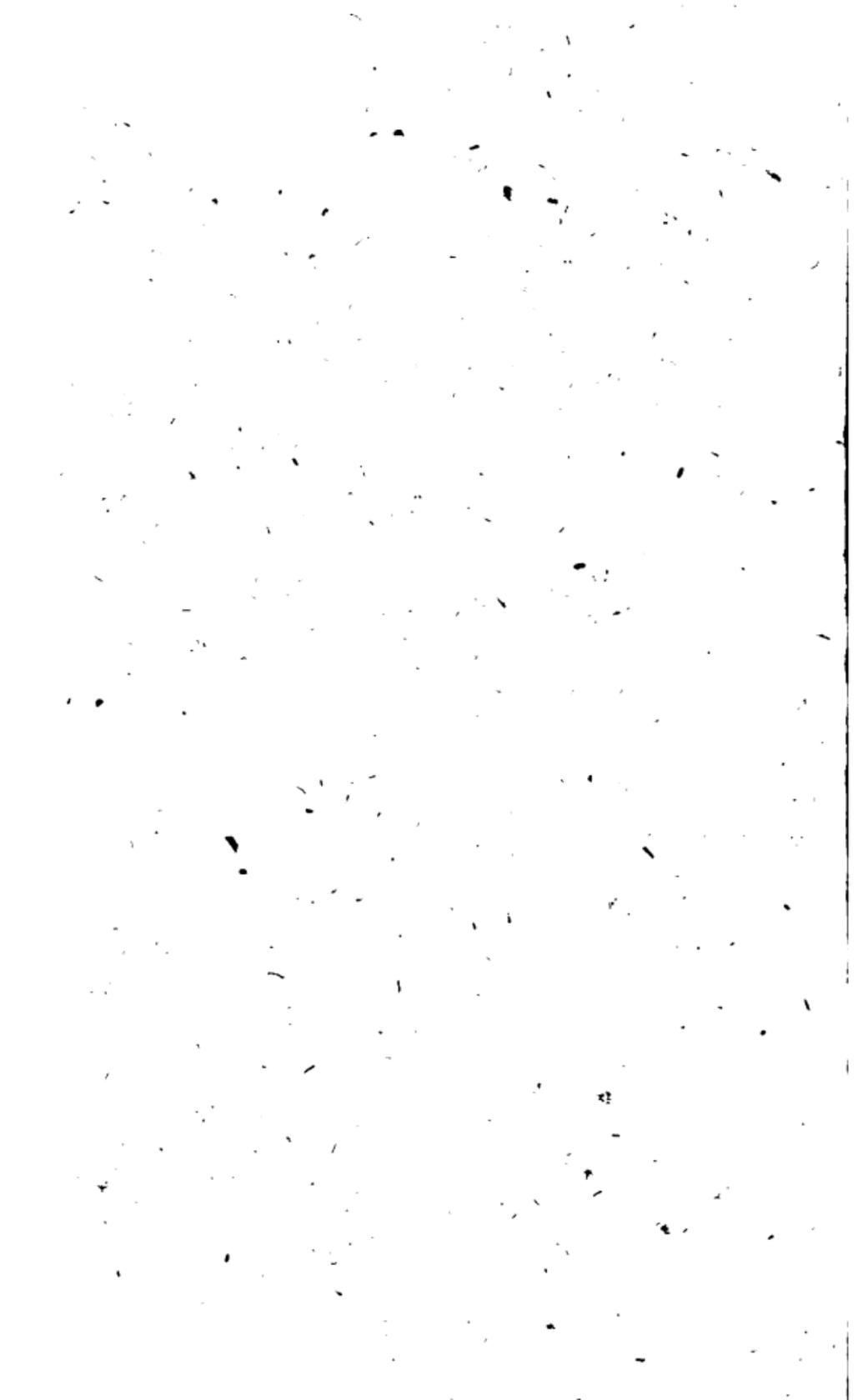
81. وقد بناهم بتسعة امك

كرام اسلابهم اغلاء

ومع الجون جون ال بيتي ال اوس
 عنود كاند ذفواء

ما جزعنا تحت العجاج اذ
 ولت بافقاياها وحر الصلاة
 بولانا عمرو ابن ام اياس
 من قريب لما اتانا الحباء
 مثلها تخرج النصيبة للقوم
 فلاة من دونها افلاء

—



PRAEFATIO.

agēti mihi ZOHAIRI carmen a),
leberrimo ROSENMÜLLERO edi-
, occurrit locus b), vbi vir
issimus, praeceptor meus opti-
, qui primus mihi Arabicae
uae amorem inspiravit, de edi-
e omnium Moallakat Ione-
a c) his verbis sententiam suam
arat:

a) ZOHAIRI *carmen* ed. ERN. FRID.
CAR. ROSENMÜLLER. Lips. 1792. 4.

b) pag. 5.

c) *The Moallakat*, by WILLIAM JO-
NES. Lond. 1783. 4.

„Versioni Anglicae elegan-
 „simaē subiecit Iones textum
 „bicum septem omnium Moalla-
 „sed litterarum figuris latinis
 „pressum illum: et cum in ex-
 „mendis verbis litterisque Arabi-
 „pronunciationem Anglicam se-
 „tus esset, simul vero tabulam
 „iicere oblitus esset, ex qua le-
 „res cognoscere possent, quasi
 „litteras latinas pro Arabicis pos-
 „rit, praetereaque typhothetarum
 „curia vitia non pauca admi-
 „sunt, satis difficile est carmi-
 „illa Arabicis litterarum elemer-
 „rescribere” d).

d) Eandem fere sententiam, a doc-
 „simo HARTMANO in versione

Quod iudicium, a viro laudi nre a
 naioze prolatum, me vehementer
 quidem afflixit, poëmata haec le-
 gendi impatientem, non tamen

Germanica omnium Moallakat,
 quam sub titulo:

*Die hellstrahlenden Plejaden
 am arabischen poetischen Him-
 mel*, von HARTMANN. Münster.
 1802. 8.

publicauit, pag. VI. praefationis
 iteratam postea reperii, vbi di-
 cendo de Ionesii opere, iam supra
 citato, sic pergit:

„nur ist zu bedauern, dass der
 „dabey befindliche arabische
 „Text, weil er mit Lateinischen
 „Lettern und nach der Engli-
 „schen Aussprache abgedruckt
 „ist, für uns fast ganz un-
 „brauchbar geworden ist.

omni spe priuauit. Putabam nempe, me orthographiam, quam Iones in exprimendo textu Arabico secutus est, qualicumque modo eruere posse, si Moallakah quandam, iam prelo impressam, cum editione sua conferam. Neque spes me frustrata est. Comparatione enim carminis Zohairi cum Ionesio instituta, luculenter perspexi, quaenam litterae Latinae pro Arabicis sint positae, tabulamque mihi composui, qua adiutus omnes septem Moallakat maxima cum voluptate perlegi easque mihi Arabicis litterarum figuris descripsi.

De successu tam felici laetatus, haud inuutile duxi id praestare,

quod, iudicio clarissimi ROSEN-
MÜLLERI, Iones facere oblitus est,
tabulam scilicet meam littera-
rum Arabicarum cultoribus com-
municare. Sed cum separatam illam
litteram noluissém, fuit animus duas
Moallakat adiciere, easque non-
numquam prelo mandatas, in quarum
eligiendo id tantum spectavi, ne
plus quam vnum folium implerent.
Gratissimum mihi erit, si hoc modo
editionem Ionesianam, omnes sep-
tem Moallakat vna sistentem e),

- e) Habet praeterea editio haec id
etiam boni, quod textum, si pauca
vitia excipias, quae facillime cor-
rigi possunt, correctiorem magis-
que metro consentaneum, et he-

vtiliorem, quam adhuc fuit, reddam
 simulque iis, qui praestantissimo
 hoc opere cum fructu vti vellent
 quantum in me est, succurram, do-
 nec eruditorum quis gazas orienti-
 ditissimas, quibus nunc bibliotheca
 regia Parisiensis superbit, accedent
 hasque praetiosissimas poëseos Ara-
 bicae ante Mohammedem reliquias
 grato virorum litteratorum orbis
 communicare velit. Gottingae d
 3. Octobris 1808.

mistichia accuratius diuisa praesentat
 beat. Vid. e. g. Amralk. v. 19, 24
 26, 27, 58 etc. Taraphae v. 22, 29
 43, 68 etc. Zohairi v. 26, 36, 43 etc

Tabula,

Ionesii orthographiam indicans.

- - - - ا	i (ai, ei) - ي
- - - - ع (فع)	î - - ع (فع)
- - - - ك	j - - ج
- - - - د	k - - ق
- - - - ذ	kh - - ح
- - - - ض	ó - - ا
- - - - ظ	ô - - ع (فع)
- - - - ف	s - - س
- - - - غ	s' - - ص
- - - - ه	sh - - ش
- - - - هـ	t - - ت
- - - - ح	th - - ث
- - - - ا	th, th ط

ú	-	-	و		z	ج
w	-	-	و		an, in,	<u>ان</u>
y	-	-	ي		on	<u>ان</u>

VAE MOALLAKAT

N T A R A

Sheddād

ET

H A R E T H.

Don. Nit-

lesa.

SVMTIBVS SVIS

EDIDIT

LEXIVS BOLDREW

PHIL. ET AA. LL. MAG.

* ~ * ~ * ~ * ~ * ~ * ~ *

GOTTINGAE

CVSIS HENRICI DIETERICH

1808.

VIRO ILLVSTRI

.GOD. EICHHORN

DO. IN ACADEMIA GEORGIA AVGVSTA

PROFESSORI

PRAECEPTORI SVO

PIE COLENDO

LIBELLVM HVNC

PIETATIS ET ANIMI GRATI

DOCVMENTVM

OBTVLIT

EDITOR.